

Фразеология в Полном англо-русском словаре А.Александрова

Давно уже в работах по фразеологии стало общим местом указание на национально-культурное своеобразие идиоматики, а изучение ФЕ заняло свое прочное место в курсах лингвокультурологии и лингвострановедения. Действительно, нельзя не согласиться с тем, что «фразеология любого языка – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражаются видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа» (1, 5). Все это в полной мере подтверждает и фразеология¹, в значительном объеме включенная в Полный англо-русский словарь А.Александрова², который был коллективным трудом, разработанным на достаточно высоком лексикографическом уровне и получившим широкое распространение в России с конца XIX века³.

Неоднократно подчеркивалось, что «попытки дать эквивалентный, пригодный для всех случаев перевод ФЕ в словаре не оправдывают себя» (3, 154), что «переводить надо ... не слово, не букву, а дух и смысл» (4, 35). Составители Словаря, постоянно используя для толкования фразеологизма фразеологизм, в какой-то мере решают эту проблему, так как он и в семантическом, и в экспрессивно-стилистическом отношении гораздо шире слова или словосочетания: *it is beating the air* *толочь воду* (5, 60); *to measure other people's corn by one's own bushel* *мерить на свой аршин* (5, 469); *it is not worth a zest* *это выеденного яйца не стоит* (5, 895); *to be in hot water* *сидеть как на углях, как на иголках* (5, 872); *at latter Lammas day* *после дождичка в четверг* (5, 427); *to put off to latter Lammas day* *отложить в долгий ящик* (5, 427); *he is no conjurer* *он пороха не выдумает* (5, 136); *to carry coals to Newcastle* *толочь воду, переливать из пустого в порожнее* (5, 135); *for comers and goers* *для встречных и поперечных* (5, 143) и т.д. При этом в отдельных случаях применяется и дополнительное определение ФЕ: *to be in a nice mess* *попасться впросак, находиться в неприятном положении* (5, 474); *to handle one without mittens* *грубо, дурно обращаться с кем; держать кого в ежовых рукавицах* (5, 484); *dog Latin* *кухонная латынь, скверный латинский язык* (5, 233). В редких случаях дается дословный перевод с дальнейшим толкованием: *when the devil is blind* *когда черт ослепнет, т.е. никогда* (5, 74); *to buy a pig in a poke* *купить поросенка в мешке, купить заглазно* (5, 74).

Единичные дефиниции ФЕ вызывают вопросы. Так, например, для ФЕ *to lead by the nose* имеем буквальный перевод *водить за нос* (5, 432), который омонимичен фразеологизму *водить за нос* «обманывать, вводить в заблуждение, обычно обещая что-либо и не выполняя обещанного», тогда как на самом деле рассматриваемый оборот имеет значение «держать в подчинении». Указанный русский фразеологизм используется и в данном словаре для фразеологизма *to lead one a wild goose-chase*, но дополнительно толкуется: *водить кого за нос, манить пустыми обещаниями* (5, 882). Нежелательное влияние русских ФЕ может сниматься дальнейшей дефиницией: *he is ready to leap out of his skin* *он лезет вон из кожи, не помнит себя от радости* (5, 432), ср. *лезть из кожи* «усердствовать, стараться из всех сил»; *to champ on, upon the bit* *закусывать удила, скрывать досаду* (5, 117), ср. *закусывать удила* «действовать не зная удержу, идя напролом, не считаясь с обстоятельствами». В то же время следует отметить, что есть случаи, когда дословный перевод был бы уместен и понятен, так как данные фразеологизмы имелись уже и в русском языке: *to set the cart before the horse* *делать дело на выворот* (5, 108), ср. *ставить телегу впереди лошади*; *the break the ice* *сделать первый шаг, показать пример* (5, 372), ср. *разбить лед*; *as poor as a church mouse* *гол как сокол* (5, 492), ср. *беден как церковная мышь*; *when candles are out all cats are grey* *ночь матка - все*

гладко (5, 110), ср. Joanis as good as my lady in the dark *ночью все кошки серы, ночь matka, все гладко* (5, 189); to go the way of all flesh *отправиться к праотцам, умереть* (5, 295) и т.д.

Авторы в Предисловии продекларировали свой интерес к пословицам и «сочли за лучшее переводить английские пословицы не буквально, а посредством соответствующих их смыслу русских пословиц» (5, IV). Данная установка последовательно проводится в Словаре: there is no catching old birds with chaff *старого воробья на мякине не поймает* (5, 71); a burnt child dreads the fire *обожжешься на молоке, станешь дуть и на воду, пуганая ворона и куста боится* (5, 95); beggars must not be choosers *дареному коню в зубы не смотрят* (5, 124); to measure another man's corn by one's own bushel *мерить других на свой аршин* (5, 167); so many countries so many customs *что город, то норы, что деревня, то обычаи* (5, 173); fair words butter no parsnips *соловья баснями не кормят* (5, 278); he would get oil out of a flint *он на обухе рожь молотит, он зерна не уронит* (5, 296); play with a fool at home, and he will play the fool with you in the market *посади свинью за стол, она и ноги на стол* (5, 301); to make mountains of mole-hills *делать из мухи слона* (5, 491); smooth water runs deep *в тихом омуте черти водятся* (5, 872) и т.д. Как видим, широко представленные английские пословицы и поговорки получают свой русский паремиологический эквивалент.

В словаре широко представлены ФЕ, структурно основанные на различного рода сравнениях, ассоциативно-образных представлениях: I know him as well as the beggars knows his dish (5, 62), to be as cup and can (5, 183), as dead as a door nail (5, 235), full as an egg (5, 314), as low down as Abraham's time (5, 451). Такая эмотивно-оценочная интерпретация особенно ярко проявляет свою национально-культурную специфику, как кажется, при использовании слов-символов из животного мира: as blind as bayard (5, 58), he is as mad as a march hare (5, 463), to be lynx eyed (5, 454), as sound as a roach (5, 670). Поэтому весьма важным представляется введение такого рода символов в словарную статью после пометки *фиг.* (фигуральное выражение): coat *лысуха (птица)...разиня, ротозей* (5, 166); cormorant *баклан (птица)...обжора, жадный* (5, 167); crab *краб (рак)...брюзга, ворчливая женщина*; kite *коршун...жадный человек* (5, 422); mawk *глист...неряха* (5, 468); muckworm *навозный червь...скряга, кремень, скупец*, (5, 493); grig *маленький угорь...живой, веселый человек, удалец* (5, 337); sonу кролик...*простак, олух* (5, 165).

За истекшее время с отдельными ФЕ произошли определенные структурно-семантические изменения. Так, например, они могли архаизироваться, видоизменить значение, сферу употребления и т.д.: gentleman of four outs⁴ *джентльмен с четырьмя грешками, т.е. без ума, без денег, без кредита, без манер* (5, 323); gentleman of three ins *джентльмен в долгу, в опасности, в нищете* (5, 323); to lead one a wild goose-chasse *водить кого за нос, манить пустыми обещаниями* (5, 882); to wear yellow stockings *быть завистливу, ревниву* (5, 894); to talk like an apothecary *говорить бессвязно, врать, употребляя ученые выражения* (5, 32); as blind as bayard *совершенно слепой человек* (5, 58); to be one's nut *быть пьяным*⁵ (5, 511); to take a french leave *уйти, не простившись* (5, 310)⁶ и т.д.

Этимологические сведения о ФЕ можно извлечь лишь sporadически: to Burke question *замять вопрос, дело*; Burke *отправить на тот свет пациента с целью вскрыть его труп, как это сделал некто Берк*⁷ (5, 93); библия. the abomination of desolation *мерзость запустения*⁸ (5, 206); a (wise) man of Gotham *набитый дурак, Gotham название местности* (5, 333); black Monday *понедельник на Фоминой неделе, названный так в память страшного холода, от которого некогда погибла близ Парижа половина кавалерии; день казни*⁹ (5, 72); at latter Lammas day *после дождичка в четверг*, to put off to latter Lammas *отложить в долгий ящик, Lammas day день Св. Петра в веригах (1-е августа)* (5, 427); a newgate bird *висельник, Newgate – одна из тюрем Лондона* (5, 504); as dead as a door-nail *совершенно мертвый, door-nail гвоздь на двери, по которому в старину ударяли молотком* (5, 235) и т.д.

Фразеологизм, как правило, приводится в Словаре лишь один раз, даже если в нем можно выделить несколько опорных компонентов. Так ФЕ he is neither fish, flesh, nor good

red herring регистрируется лишь при существительном flesh (5, 295)¹⁰. Выбор такого фразеомобразующего компонента иногда может вызвать вопросы. Так, например, ФЕ blue stocking приводится почему-то при лексеме blue (5, 76). Лишь в редких случаях есть ссылки на толкование фразеологизма в другом месте¹¹ либо используется повторное толкование¹².

¹Прочитируем здесь определение фразеологии, данное в интересующем нас аспекте: «Фразеология – это то, что прежде всего обращает на себя внимание при переводе текста с одного языка на другой» (2, 311).

²Энциклопедический словарь под ред. Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона отмечает, что А. Александров – это «псевдоним нескольких англичан и русских, соединившихся для составления словаря».

³Данный словарь в дореволюционной России выдержал семь изданий (1 изд.-1878 г., 7 изд.-1916 г.), в третьем издании был рекомендован Министерством народного просвещения для учебных заведений, в которых преподавался английский язык; начиная с 5 издания в русской части ставилось ударение. Параллельно выходил Полный русско-английский словарь тех же авторов (1 изд.-1885 г., 6 изд.-1917 г.). Обилием фразеологического и паремиологического материала Словарь, по-видимому, ориентировался на популярный Полный французско-русский словарь Н.П. Макарова (1 изд.-1870 г.), известного своим интересом к идиоматике.

⁴ Ср.: a gentleman of the three outs *уст. шутл. «джентльмен без денег, приличного платья и честного имени»; сомнительная личность* (6, 308).

⁵ Ср.: be off one's nut *жарг. спянуть, рехнуться, свихнуться* (6, 547).

⁶ А.В. Кунин данное значение регистрирует после пометки *уст.* и отмечает второе значение: *уход без разрешения, без предупреждения* (6, 443).

⁷ Ср.: burke Avoid, stifle (*inquiry, discussion, rumour, etc.*) (*person who smothered victims*) (7, 103).

⁸ Отметим, что многие явные библеизмы не несут такой пометки: the weaker vessel *женщина* (5, 861); by the sweat of one's brow *в поте лица своего* (5, 775) и др.

⁹ Ср.: black Monday *школ. жарг. первый день занятий после каникул* (6, 511). Укажем, что А.В. Кунин приводит пример 1749 г. из Г.Филдинга.

¹⁰ Отметим, правда, что этот недостаток свойственен и современным словарям. См., например, регистрацию данного оборота в популярном Англо-русском словаре В. К. Мюллера.

¹¹ Так, например, ФЕ to hold the wolf by the ears регистрируется при лексеме ear и wolf, при этом во втором случае есть ссылка на ее толкование в словарной статье, посвященной лексеме ear (5, 887; 5, 245).

¹² См., например, толкование ФЕ a wise man of Gotham (5, 333; 5, 885). Такие повторные толкования следует, по-видимому, признать недосмотром.

Литература

1. Черданцева Т. З. Итальянская фразеология и итальянцы. М., 2000.
2. Казакевич О. А. О культуре народа, отраженной во фразеологии // Фразеология в контексте культуры. М., 1999.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
4. Галь Н. Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. М., 1987.
5. Полный англо-русский словарь, составленный А. Александровым. СПб., 1909.
6. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1984.
7. The pocket Oxford dictionary of current English. Oxford, 1978.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУ